

Процесс обучения испанскому языку носителей русского языка как родного

Сидоренко А.В.

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»,
Витебск

В настоящее время развитие экономики стран Латинской Америки позволило этому региону увеличить своё влияние на мировой арене, что обусловило рост интереса к изучению испанского языка.

Цель статьи – рассмотреть основные особенности преподавания испанского языка русскоязычным студентам, проблемы и сложности, с которыми сталкиваются как студенты, так и преподаватели в процессе изучения испанского языка как иностранного.

Материал и методы. *Материалом послужили методические разработки в сфере обучения испанскому языку носителей русского языка, составленные испаноговорящими и русскоговорящими авторами (Rafael Tirado, Maniela Pino, В.С. Виноградов). В процессе исследования использовались методы анализа и обобщения литературных источников, поднимающих проблемы преподавания испанского языка русскоязычной аудитории.*

Результаты и их обсуждение. *В процессе изучения испанского языка русскоязычные студенты сталкиваются с некоторыми сложностями как на письме, так и в ходе овладения устной речью на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях. Это связано с тем, что в сознании ученика на первый план всегда выходят система, нормы и употребление родного языка, которые он бессознательно стремится применить к иностранному языку; чтобы подобный перенос не стал источником ошибок, возникает необходимость включить контрастирующие элементы в процесс обучения иностранному языку, т.е. в учебных пособиях следует делать упор на явления в иностранном языке, которые противоположны явлениям в родном языке, и детально объяснять грамматические, фонетические и лексические особенности, несовпадающие в двух языках, а также включать упражнения для их усвоения.*

Полученные результаты могут быть использованы на занятиях по испанскому языку.

Заключение. *Таким образом, изучение интерференции, которая возникает между двумя языками, позволит сделать выводы, которые послужат рекомендациями для преподавателей испанского языка, работающих с русскоговорящими студентами.*

Ключевые слова: *обучение иностранному языку, испанский язык, русский язык, опора на родной язык, интерференция.*

(Ученые записки. – 2019. – Том 30. – С. 179–182)

Teaching Russian-Speaking Students Spanish as a Foreign Language

Sidorenko A.V.

Educational Establishment “Vitebsk State P.M. Masherov University”, Vitebsk

At present, the development of the economy of the countries of Latin America has allowed this region to increase its influence in the world, which has led to a growing interest in learning Spanish.

The research goal is to consider main features of teaching Spanish to Russian-speaking students, problems and difficulties faced by both students and teachers in the process of learning Spanish as a foreign language.

Material and methods. *The material of the study was methodological guidelines in the field of teaching Spanish to Russian speakers, compiled by Spanish-speaking and Russian-speaking authors (Rafael Tirado, Maniela Pino, V.S. Vinogradov). In the process of the research, methods of analysis and synthesis of literary sources that raise the problems of teaching Spanish to Russian-speaking audience were used.*

Findings and their discussion. *The findings can be used in Spanish classes.*

In the process of learning Spanish, Russian-speaking students face some difficulties both in writing and in the process of mastering oral speech at the phonetic, morphological, syntactic and lexical levels. This is due to the fact that in the consciousness of the pupil the system, norms and the use of the native language always come to the fore, which he unconsciously seeks to apply to a foreign language; so that such a transfer does not become a source of errors, it is necessary

to include contrasting elements in the process of teaching of a foreign language, i.e. textbooks should focus on phenomena in a foreign language that are opposed to phenomena in the native language and explain in detail the grammatical, phonetic and lexical features that do not match in two languages, and also include exercises for their mastery.

Conclusion. Thus, the study of the interference that occurs between the two languages will allow conclusions to be drawn that will serve as recommendations for Spanish teachers working with Russian-speaking students.

Key words: foreign language teaching, Spanish, Russian, mother tongue base, interference.

(Scientific notes. – 2019. – Vol. 30. – P. 179–182)

В настоящее время достаточно интенсивное развитие экономики стран Латинской Америки позволило государствам этого региона увеличить своё влияние на мировой арене, что обусловило, в том числе, и рост интереса к изучению испанского языка.

Цель статьи – аналитически обобщить проблемы и сложности, с которыми сталкиваются как студенты, так и преподаватели в процессе изучения испанского языка в качестве иностранного, учитывая при этом основные особенности преподавания испанского языка русскоязычной студенческой аудитории, а также предложить пути предотвращения возможных сложностей.

Материал и методы. Материалом послужили методические разработки для обучения испанскому языку носителей русского языка, составленные испаноговорящими и русскоговорящими авторами (Rafael Tirado, Manuela Pino, В.С. Виноградов). В процессе исследования использовались методы наблюдения, анализа и обобщения библиографических источников, в которых разноаспектно рассматриваются проблемы преподавания испанского языка русскоязычной аудитории.

Результаты и их обсуждение. Одним из ключевых факторов, который, с нашей точки зрения, нельзя игнорировать в процессе преподавания иностранного языка, – необходимость учёта родного языка обучаемого. Особый акцент на обозначенном положении должен быть поставлен и в связи с тем, что влияние данного фактора, по нашим наблюдениям, нередко явно уменьшается. При этом очевидно, что под влиянием родного языка обучающимися допускаются не абсолютно все ошибки, однако наиболее частотные, обычно обусловленные интерферентными процессами.

Под интерференцией мы, вслед за рядом исследователей, понимаем случаи, когда при употреблении одного языка совершаются ошибки (на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и/или лексическом уровнях), мотивированные влиянием другого языка [1, с. 20].

Интерференция возникает в основном из-за существования контрастирующих элементов между лингвистическими системами родного и иностранного языка, что провоцирует определённые проблемы в процессе обучения. Это в значительной степени обусловлено тем, что в сознании студента на первый план всегда выходит система родного языка, которую он подсознательно пытается использовать и по отношению к языку, изучаемому в качестве иностранного.

Особое внимание в процессе обучения иностранному языку в связи со сказанным следует уделить контрастирующим элементам двух языков, что будет способствовать предотвращению ошибок интерферентного характера: студент сможет заранее получить сведения о случаях, в которых изучаемый язык имеет отклонения от предполагаемой им нормы.

Остановимся подробнее на рассмотрении ряда сложностей, с которыми сталкиваются русскоязычные студенты в процессе изучения испанского языка, овладевая как письменной, так и устной формами речи на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях.

Письмо как вид речевой деятельности. Одной из важнейших причин возникновения интерференции в данной области является использование различного алфавита: латинского и кириллического соответственно.

Современный русский алфавит основан на одном из вариантов кириллицы (греческого происхождения), применяемом также и другими языками (славянскими и неславянскими), который состоит из 33 букв. Обратив особое внимание на сходные буквы, можно прийти к выводу, что некоторые из них совпадают полностью (например, *a, e, o* и *k*); другие очевидно отличаются как графически, так и фонетической значимостью (например, русские: *б, г, ж, з, ш, ы, ю, я* или испанские: *ll, ñ, z*) [2, с. 416].

На начальном этапе изучения испанского языка в качестве иностранного русскоязычные студенты (к этой аудитории мы относим также носителей других славянских языков, использующих кириллицу: украинского, белорусского, болгарского и т.д.), как правило, испытывают сложности в усвоении алфавита (из-за отмеченных выше отличий), однако они не представляются нам особенно серьёзными, так как в большинстве случаев студенты уже сталкивались с латинским алфавитом – например, при изучении английского или немецкого языков как иностранных.

Немало времени потребуется и для преодоления трудностей при овладении навыками связной письменной речи, поскольку при этом студенту необходимо научиться писать в том числе и буквы, которые не имеют аналогов в кириллице, их воспроизведение на письме иногда приводит к неразборчивости почерка.

Некоторую трудность для русскоязычного студента представляют также правила испанской орфографии, это также происходит под интерферентным влиянием норм, принятых в его родном языке. Так, в испанском

языке в названиях организаций каждое слово пишется с прописной буквы, в то время как в русском языке в большинстве случаев – только первое: например: *Fondo Europeo de Desarrollo Regional / Европейский фонд регионального развития; Fondo Monetario Internacional / Международный валютный фонд.*

Наиболее распространённой пунктуационной ошибкой при освоении испанского языка является чрезмерное использование запятых, употребление которых в двух языках существенно отличается. Например, в русском языке части сложных предложений разного типа в подавляющем большинстве случаев отделяются знаками препинания, преимущественно – запятыми; носителями русского языка эти знаки препинания по аналогии употребляют и при письме на испанском языке, что зачастую приводит к ошибкам: *Quiero que me ayudes / Я хочу, чтобы ты мне помог; Espero que haga buen tiempo el domingo / Надеюсь, в воскресенье будет хорошая погода; Ana tiene miedo de que la despidan / Анна боится, что её уволят.*

Значительные проблемы возникают при овладении таким видом речевой деятельности, как *чтение*, поскольку написание известных уже обучающимся латинских букв нередко может не совпадать с известным ранее обучающимся их звуковым значением: так, испанская буква «с» произносится как «s»; «g» как «d»; «m» как «b»; «u» как «u», а «e» как «ie».

Остановимся на некоторых типичных ошибках интерферентного характера, допускаемых носителями русского языка при изучении испанского на разных языковых уровнях.

Фонетический уровень. Интерференция, которая возникает ввиду различия фонетических систем обоих языков, свойственна этому уровню в большей степени, нежели другим, и соответственно встречается чаще [2, с. 417].

Основные отличия на этом уровне можно отнести к следующим:

а) различия в системах гласных: в русском языке существует 6 гласных звуков: /a/, /o/, /y/, /э/, /и/ и /э/, которые сохраняют своё значение только в ударном положении, например, звуки /o/ и /e/: *ун*, но *она [aná]*, *стол [стол]*, но *столы [сталь]*; в отличие от них испанские гласные никогда не редуцируются, несоблюдение этого правила при произношении часто приводит к изменению смысла слова или фразы, например: *contar / cantar (считать / петь), retener / ritner (задерживать / –), Francisco / Francisca (мужское / женское имя), todos los nicos / todas las nicas (все мальчики / все девочки);*

б) несовпадения в системах согласных: испанские фонемы /z/ и /ш/ не существуют в русском языке, артикуляция некоторых русских и испанских фонем различается (например: /c/ и /s/, /ч/ и /ch/, /н/ и /n/, /л/ и /l/, /р/ и /r/).

Морфологический уровень. На данном уровне трудности для обучающихся увеличиваются. Рассмо-

трим наиболее частотные ошибки, связанные с интерферентными процессами:

а) употребление артиклей. В связи с отсутствием артиклей в русском языке овладение правилами их употребления в испанском становится для русскоязычных обучающихся непростой задачей. Основные случаи, на которые преподаватель должен обратить внимание в этом плане:

– использование определённого артикля вместо неопределённого и наоборот: *mi padre me ha comprado el coche, se han ido a una playa;*

– отсутствие артикля в случае, когда он необходим: *trabajan en fábrica, es necesario fregar platos;*

– употребление артикля в случаях, когда его использование необязательно: *mi padre no tiene el trabajo, hay que tener los amigos en todas partes* и т.д.;

– употребление артикля вместо притяжательного местоимения: *me están ayudando los amigos, la hermana se parece mucho a mí.* В данном случае в русском языке притяжательное местоимение не применяется [3, с. 5];

б) употребление имён существительных. С точки зрения грамматических особенностей данной части речи, основное различие между существительными в двух языках состоит в том, что в испанском языке существительное не изменяется, и все падежные значения выражаются в нём аналитически; в русском же языке основным способом выражения грамматического значения является синтетический, с помощью флексий: студентов (Р. п.) – *de los estudiantes*, студентам (Д. п.) – *para los estudiantes.*

Категория рода присутствует в обоих языках, однако разница состоит в том, что в русском языке категория рода состоит из четырёх значений: мужской, женский, средний и общий, а в испанском языке – из двух: мужской и женский. В связи с этой особенностью наиболее частотные ошибки при употреблении форм рода можно разделить на следующие группы:

– по аналогии с русским языком включение слов с соответствующими внешними формальными показателями в категорию женского рода. Например, в русском языке не существует неодушевлённых существительных, которые заканчиваются на *-a* и относятся к мужскому роду, в то время как в испанском языке присутствуют группы слов, которые относятся к мужскому роду, как, например, существительные греческого происхождения, оканчивающиеся на *-ma, -ta*: *problema, cometa* и т.д.;

– ошибки, связанные с испанскими существительными, оканчивающимися на *-e* или согласный, которые могут относиться как к мужскому, так и женскому роду. Ошибки возникают при переносе значения рода существительного из русского языка в испанский язык. Например: *el ciudad – город (м.р.), la país – страна (ж.р.), el llave – ключ (м.р.), el fuente – фонтан (м.р.)* [3, с. 27].

Лексический уровень. Одной из основных причин ошибок при переводе испанской лексики носителем русского языка является несовпадение семантическо-

го объёма слова в двух языках и, как следствие, ложные аналогии, обусловленные заимствованием слов из одного языка в другой. Здесь интерференция может быть трёх типов:

– оба слова совпадают полностью: *lingüística* – лингвистика, *sintaxis* – синтаксис (необходимо обратить внимание лишь на разницу в ударении);

– частичное совпадение: *conferencia* – конференция. В данном случае совпадают все значения слова, кроме того в испанском языке в отличие от русского оно также означает «школьный урок»;

– полное отсутствие совпадения: например, слово *inteligencia* следует переводить как *ум, разум, интеллект*, а не *интеллигенция*.

Особого внимания заслуживает лексическая группа, объединяющая глаголы движения (например: *ir, viajar, llegar, volar, llevar, traer* и т.д.), которые представляют большую трудность для русскоязычных студентов [2, с. 422]. Это также объясняется интерференцией, так как, с одной стороны, данная лексическая группа в русском языке намного шире, с другой стороны, каждый язык отражает разные особенности движения: в русском языке важно, производится ли оно только в одном направлении или является двусторонним, осуществляется ли движение с помощью транспорта или пешком, в то время как в испанском языке имеет значение направление, положение говорящего и слушающего. Так, глаголы *venir* и *llegar* в русском языке не различаются, их значения могут быть переданы глаголами *идти, приходиться, ехать, приехать, приезжать*. Соответственно наиболее частотной ошибкой является их употребление в предложениях типа «*cuando mi padre viene a su trabajo, cuando yo vengo a mi casa*». С другой стороны, часто русские глаголы *приехать, ездить* переводятся на испанский язык глаголом *viajar* вместо *ir*, так как в русском языке они обозначают движение с помощью транспортного средства, и носители русского языка избегают глагола *ir*, который ассоциируется с движением пешком [4].

Заключение. В преподавании иностранного языка всегда лучше предотвращать ошибки, чем затем преодолевать их, в связи с чем в учебных пособиях

необходимо делать упор на явления в иностранном языке, которые противоположны явлениям в родном языке, и детально объяснять грамматические, фонетические и лексические особенности, несовпадающие в двух языках, а также включать упражнения для их усвоения [1, с. 22].

Очевидно, что в сознании ученика на первый план всегда выходят система, нормы и употребление родного языка, которые он бессознательно стремится применить к иностранному языку. Подобный перенос может стать источником ошибок, поэтому возникает потребность включить контрастирующие элементы грамматики в процесс обучения иностранному языку, что позволяет заранее обратить внимание на случаи, когда иностранный язык представляет отклонения от того, что обучающийся привык считать нормой в родном языке.

Таким образом, в процессе изучения иностранного языка важно учитывать родной язык студента и особенности его лингвистического сознания; изучение интерференции, которая возникает между двумя языками, поможет сделать выводы, которые послужат рекомендациями для преподавателей испанского языка, работающих с русскоговорящими студентами.

Литература

1. Леонтьева, Т.П. Методика преподавания иностранного языка: учеб. пособие / Т.П. Леонтьева [и др.]; под общ. ред. Т.П. Леонтьевой. – 2-е изд., испр. – Минск: Вышэйшая школа, 2016. – 239 с.: ил.
2. Tirado, R. La enseñanza del español a rusohablantes. ASELE Actas XIII (2002) [Электронный ресурс] / R. Tirado, M. Pino // Centro Virtual Cervantes. – Режим доступа: http://www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0415.pdf. – Дата доступа: 09.01.2019.
3. Виноградов, В.С. Грамматика испанского языка: Практический курс: учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.С. Виноградов. – 5-е изд. – М.: Книжный дом «Университет», 2001. – 432 с.
4. Фирсова, Н.М. Испанско-русский и русско-испанский словарь / Н.М. Фирсова, Н.Ф. Михеева. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 711 с.

Поступила в редакцию 02.10.2019